

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	V
Umschrifttabelle	XIII
Verzeichnis der verwendeten Abkürzungen	XV
Anlage der lexikographischen Artikel	XVII

I. Kapitel

1.	Thematik und Vorgehensweise	3
2.	Zum Wortmaterial der Arbeit	7
3.	Terminologische Aspekte	10
3.1.	Fremdwort/Lehnwort	10
3.2.	Transferenz/Interferenz/Integration	11
3.2.1.	Lexikalische Transferenz/Integration	15
4.	Kritische Aspekte	17
4.1.	Arabismen im Schulz/Basler Fremdwörterbuch	17
4.2.	Arabismen in anderen etymologischen/historischen Wörterbüchern	19

II. Kapitel

1.	Das Arabische und seine Kontakt-Varietäten	29
1.1.	Das Klassisch-Arabische und das Mittelarabische ..	29
1.2.	Zu den arabischen Mundarten	31
1.2.1.	Die Dialekte des Vorderen Orients	33
1.2.2.	Die Dialekte des Maghreb	34
1.2.3.	Das Hispanoarabische	35
1.2.4.	Das Sizilianisch-Arabische	39
1.3.	Transferenzen des Arabischen	41
1.3.1.	Transferenzen in vorislamischer Zeit	41
1.3.2.	Transferenzen des Mittelalters	42
2.	Die Vermittlersprachen	47
2.1.	Terminologisches	47
2.2.	Die Empfänger-Varietäten des Deutschen	47
2.3.	Vermittlungsmodalitäten	49
2.4.	Aspekte der vermittelten Arabismen im Deutschen	51

3.	Das Mittellatein als Vermittlersprache	52
3.0.	Kurzeinführung	52
3.1.	Kontakte des Arabischen und des Mittellateinischen	52
3.1.1.	Mittellatein als Kultursprache	53
3.1.2.	Arabisch als Kultursprache	57
3.1.3.	Transferenzen im Bereich der Naturwissenschaften	60
3.1.3.1.	Entstehung von Synonymen	62
3.1.3.2.	Durchsetzung der arabischen Transferenzen	63
3.1.4.	Exkurs 1: Über die Beweggründe zur Übernahme wissenschaftlicher Termini aus dem Arabischen ...	65
3.1.5.	Exkurs 2: Über den Verbreitungsgrad und die graphische Veränderung der Arabismen im Mittellateinischen	67
3.1.6.	Vorstellung der wissenschaftlichen Disziplinen	71
3.2.	Medizin und Arzneimittellehre	73
3.2.1.	Arabische Quellen und die Rezeption im europäischen Westen	73
3.2.1.1.	Tradition der lexikographischen Überlieferung	73
3.2.1.2.	Pro und contra hinsichtlich der Arabismen im Humanismus	75
3.2.1.3.	Die <i>Materia medica</i>	76
3.2.1.4.	Die Nomenklatur	80
3.2.1.5.	Europäische Rezeptionszentren	83
3.2.1.5.1.	Zur Rezeption in Deutschland	85
3.2.1.5.1.1.	Beispieltexte mit arabischen Transferenzen	88
3.2.2.	Lexikographischer Teil	91
3.3.	Die Alchimie	105
3.3.1.	Zum Gegenstand der Alchimie	105
3.3.2.	Die arabische Alchimie und ihre Quellen	106
3.3.3.	Zur Rezeption im europäischen Westen	107
3.3.3.1.	Die Rezeption im deutschen Schrifttum	110
3.3.3.1.1.	Die Transferenzen im Mittellateinischen und Deutschen	111
3.3.4.	Lexikographischer Teil	113
3.4.	Die Mathematik	124
3.4.1.	Die arabischen mathematischen Schriften und ihre Quellen	124
3.4.2.	Die Rezeption der arabischen Mathematik in Westeuropa	127
3.4.3.	Transferenzen im deutschen mathematischen Schrifttum	129
3.4.4.	Lexikographischer Teil	131

4.	Französisch als Vermittlersprache	136
4.0.	Kurzeinführung	136
4.1.	Primäre arabisch-französische Kontakte und Transferenzen	136
4.1.1.	Transferenzen des Mittelalters	136
4.1.1.1.	Exkurs: Zum Wort <i>amiral</i>	143
4.1.1.2.	Exkurs: Zum Wort <i>tambur</i>	143
4.1.2.	Transferenzen der Neuzeit	144
4.2.	Sekundäre Kontakte und Transferenzen	145
4.2.1.	Sekundäre Transferenzen durch das Spanische	145
4.2.1.1.	Transferenzen im Mittelalter	145
4.2.1.1.1.	Exkurs: Zum Wort <i>azur</i>	146
4.2.1.1.2.	Exkurs: Über den Prophetennamen <i>Mahumet</i>	149
4.2.1.2.	Transferenzen in der Neuzeit	151
4.2.2.	Sekundäre Transferenzen durch das Katalanische ..	152
4.2.3.	Sekundäre Transferenzen durch das Provenzalische	153
4.2.4.	Sekundäre Transferenzen durch das Italienische ...	155
4.2.5.	Sekundäre Transferenzen durch das Mittel- und Neulateinische	157
4.2.6.	Sekundäre Transferenzen durch das Türkische	158
4.3.	Rezeption der arabisch-französischen Transferenzen im Deutschen	160
4.3.1.	Transferenzen im Mittelhochdeutschen	161
4.3.1.1.	Exkurs: Zum Wort <i>buckerân</i>	167
4.3.2.	Transferenzen im Frühneuhochdeutschen und Neuhochdeutschen	167
4.3.3.	Neuere Transferenzen	176
4.4.	Lexikographischer Teil	184
5.	Italienisch als Vermittlersprache	226
5.0.	Kurzeinführung	226
5.1.	Primäre arabisch-italienische Kontakte und Transferenzen	227
5.1.1.	Kontakt-Varietäten des Italienischen	227
5.1.1.1.	Transferenzen über Sizilien	229
5.1.1.2.	Kontakte durch den Handel	230
5.1.1.2.1.	Transferenzen der Handelsterminologie	231
5.1.1.2.2.	Transferenzen für Handelswaren	232
5.1.1.2.3.	Transferenzen der Marineterminologie	234
5.2.	Sekundäre Kontakte und Transferenzen	235
5.2.1.	Sekundäre Transferenzen über das Spanische und Katalanische	236
5.3.	Rezeption der arabisch-italienischen Transferenzen im Deutschen	238

5.3.1.	Durch italienisch-deutsche Handelsbeziehungen ...	238
5.3.2.	Die Transferenzen im deutschen Schrifttum	241
5.3.2.1.	Die Transferenzen im Mittelhochdeutschen	241
5.3.2.2.	Die Transferenzen in der Geschäftsliteratur	242
5.3.2.3.	Die Transferenzen in der Reiseliteratur	243
5.3.2.3.1.	Musterung der in den <i>Ricerche</i> vorkommenden Transferenzen	245
5.3.2.3.1.1.	Erneute Entlehnung von bereits im Mhd. bezeugten Arabismen	245
5.3.2.3.1.2.	Erstbelege für italienisch-deutsche Arabismen	247
5.3.2.3.1.3.	Sekundäre Belege für frühere italienisch-deutsche Arabismen	249
5.3.2.3.1.4.	Älteste Belege für später aus anderen Sprachen übernommene Arabismen	250
5.4.	Lexikographischer Teil	251
6.	Spanisch als Vermittlersprache	273
6.0.	Kurzeinführung	273
6.1.	Die arabisch-iberoromanischen Sprachkontakte	273
6.1.1.	Sprachkontakte in Kastilien	275
6.1.2.	Die Transferenzen (nach Sachgebieten geordnet) ..	276
6.2.	Die Rezeption der arabisch-spanischen Transferenzen im Deutschen	278
6.2.1.	Transferenzen des Handels	279
6.2.2.	Typisch arabo-hispanische Transferenzen	280
6.3.	Lexikographischer Teil	281
7.	Niederländisch als Vermittlersprache	285
7.0.	Kurzeinführung	285
7.1.	Sekundäre arabische Transferenzen im Niederländischen	285
7.1.1.	Über französisch-niederländische Sprachkontakte ..	285
7.1.1.1.	Periodisierung der Transferenzen	287
7.1.1.1.1.	Transferenzen in der mittelniederländischen Literatur	287
7.1.1.1.2.	Transferenzen im Bereich des Handels und und der Marine	289
7.1.1.1.2.1.	Exkurs: Über das Wort <i>Avaria</i>	289
7.1.1.1.2.2.	Exkurs: Über das Wort <i>kalfatern</i>	290
7.2.	Tertiäre Vermittlung von Arabismen durch das Niederländische an das Deutsche	291
7.2.1.	Über niederländisch-deutsche Sprachkontakte	291
7.2.2.	Mittelniederländisch-mittelhochdeutsche Transferenzen	292

7.2.3.	Neuere niederländisch-deutsche Transferenzen	294
7.3.	Lexikographischer Teil	295
8.	Sonstige Vermittlersprachen	302
9.	Direkte arabisch-deutsche Transferenzen	304
9.0.	Kurzeinführung	304
9.1.	Über arabisch-deutsche Kontakte	305
9.1.1.	Transferenzen in Reisebeschreibungen und in der Literatur	307
9.2.	Lexikographischer Teil	311

III. Kapitel

1.	Die ausdrucksseitige Entwicklung der Arabismen ..	319
1.0.	Kurzeinführung	319
1.1.	Primäre Graphemkorrespondenzen	319
1.1.1.	Die Konsonanten	319
1.1.1.1.	Die arabischen Konsonantenphoneme/Transliteration	319
1.1.1.2.	Korrespondenzen (Tabelle I)	321
1.1.1.2.1.	Beispiele	321
1.1.1.2.2.	Kommentar	324
1.1.2.	Die Vokale und Diphthonge	340
1.1.2.1.	Die arabischen Vokalphoneme und ihre graphematische Transliteration	340
1.1.2.2.	Korrespondenzen (Tabelle II)	341
1.1.2.2.1.	Kommentar/Beispiele	343
1.2.	Sekundäre Graphemkorrespondenzen	347
1.2.1.	Die Konsonanten (Erläuterung zu Tabelle III)	347
1.2.1.1.	Korrespondenzen (Tabelle III)	347
1.2.1.1.1.	Beispiele	350
1.2.1.1.2.	Kommentar	351
1.2.2.	Die Vokale	353
1.3.	Einige morphologische und prosodische Bemerkungen	355
2.	Die inhaltsseitige Entwicklung der Arabismen	358
2.0.	Kurzeinführung	358
2.1.	Darstellung der quantitativen und qualitativen Inhaltsentwicklung	359
2.1.1.	Matrix I/Matrix II (zur quantitativen Inhaltsentwicklung)	359

2.1.1.1.	Kommentar	359
2.1.1.2.	Erläuterungen zur Erweiterung der Matrizen I und II	360
2.1.1.2.1.	Matrizen III bis X (zur qualitativen Inhaltsentwicklung)	361
2.1.1.3.	Erklärung und Spezifizierung der Inhaltsentwicklung	364
2.1.1.3.1.	Identisch bleibende Inhalte	364
2.1.1.3.2.	Divergierende Inhalte	367
2.1.1.3.2.1.	Primäre Inhaltsdivergenz	369
2.1.1.3.2.2.	Sekundäre Inhaltsdivergenz	372
2.1.1.3.3.	Partielle Inhaltsdivergenz	373
2.1.1.3.3.1.	Bei primärer Entlehnung	373
2.1.1.3.3.2.	Bei sekundärer Entlehnung	375
2.2.	Faktoren der Inhaltsentwicklung von Arabismen ..	379
Zusammenfassung/Auswertung		381
Bibliographie		399